



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

Н.А.Роговая

(подпись)

(И.О. Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель реализующего
структурного подразделения

И.Б. Кейдун

(подпись)

(И.О. Фамилия)

«25» января 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практика речи (китайский)

Направление подготовки

45.05.01 Перевод и переводоведение

(Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)

Форма подготовки: очная

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 г. № 989.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол от «25» января 2023 г. № 5.

Составители:

к. культурологии, доцент Ишутина Ю.А., д-р филос.н., проф. Кейдун И.Б.

Владивосток 2023

Оборотная сторона титульного листа РПД

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «
»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

- Рабочая программа пересмотрена на заседании Департамента/кафедры/отделения (реализующего дисциплину) и утверждена на заседании Департамента/кафедры/отделения (выпускающего структурного подразделения), протокол от «_»

_____ 202__ г. № _____

Аннотация дисциплины

Практика речи (китайский)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачётных единиц / 288 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на курсе и завершается и изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах, завершается зачетом в конце каждого семестра. Учебным планом предусмотрено проведение следующих типов занятий:

Тип занятий	Количество часов
Лекционные занятия	нет
Практические занятия	256
Лабораторные занятия	нет
Самостоятельная работа студентов	32

Язык реализации: русский

Цель освоения дисциплины:

формирование базовых языковых знаний и умений переводчика для осуществления устной и письменной коммуникации на восточном (китайском языке).

Задачи освоения дисциплины:

- формирование устойчивых навыков ведения устной и письменной коммуникации на восточных языках (китайском);
- осуществление устного и письменного перевода с китайского на русский и с русского на китайский язык в учебном процессе;
- освоение видов, приемов и технологий перевода;
- овладение формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Для успешного изучения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной

деятельности; Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода; Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода, полученные в результате Изучаемый язык (китайский), по результатам изучения данной дисциплины обучающийся должен быть готов к изучению таких дисциплин, как Практика перевода; Производственная практика. Переводческая практика; Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы, формирующих компетенцииСпособен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий; Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели; Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия; Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия; Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни; Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности; Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах; Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности; Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности; Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности; Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; Способен осуществлять межъязыковое и

межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности; Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода; Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода; Способен осуществлять информационно-аналитическую и организационно-административную поддержку деятельности организации в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности.

Компетенции студентов, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине

Универсальные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Применяет инструменты и методы из различных областей знания для решения поставленных задач	Знает принципы формулирования и декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний

Профессиональные компетенции, индикаторы их достижения и результаты обучения по дисциплине:

Код и наименование профессиональной компетенции	Код ПС (при наличии ПС) или ссылка на иные основания	Код трудовой функции (при наличии ПС)	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
ПК-1. Способен консультировать в области межкультурного взаимодействия и качества перевода	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н	С/04.7	ПК-1.1. Способен профессионально переводить, проводить экспертизу и мероприятия по улучшению качества перевода	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода
ПК-2. Способен осуществлять перевод и редакционно-технический контроль перевода	ПС 04.015 «Специалист в области перевода» Утвержден приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от	С/03.7	ПК-2.1. Проводит анализ и редактуру перевода	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках данной дисциплины применяются следующие образовательные технологии и методы активного/интерактивного обучения: собеседование, коллоквиум, контрольная работа.

- **Структура дисциплины:**

Форма обучения – очная.

№	Наименование темы / раздела дисциплины	Се м е стр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточно й аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК *	СР	Кон т р ол ь	
1	Практика речи	1			52		20		Зачет
2	Практика речи	2			68		4		Зачет
3	Практика речи	3			68		4		Зачет
4	Практика речи	4			68		4		Зачет
	Итого				256		32		

*Онлайн-курс

- **СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Лекционные занятия учебным планом не предусмотрены.

- **СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Практические занятия

1 семестр (52 часа)

Практическое занятие 1. Тема: «你能不能帮我找一个辅导老师?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.16-17.
- Чтение и аудирование диалога, с.15-16.
- Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 2. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «你能不能帮我找一个辅导老师?»
- Выполнение поурочных заданий, с.17-19.

- Составление словосочетаний с активной лексикой.
- Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 3. Тема: «我该坐什么车呢?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.16-17.
- Чтение и аудирование диалога, с.15-16.
- Экспресс-опрос по теме.
 - Употребление ЛЕ 帮忙

Практическое занятие 4. Практический опыт работы с тональными рисунками словосочетаний.

- Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «我该坐什么车呢?»
- Выполнение поурочных заданий, с.22-25.
- Практическая работа со случаями диссимилиации третьего тона, с.26-27.
- Имитационные упражнения: практическая работа со случаями диссимилиации тона слов — 和不, с.26-28.

Практическое занятие 5. Тема: «哪儿卖电话磁卡?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.33-34.
- Чтение и аудирование диалога, с.32-33.
- Обсуждение темы занятия.

Практическое занятие 6. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «哪儿卖电话磁卡?»
- Выполнение поурочных заданий, с.34-38.

- Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок, с.37-38.

Практическое занятие 7. Тема: «别忘了写上邮政编码».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.40-41.
- Чтение и аудирование диалога, с.32-33.
- Обсуждение темы занятия.
 - Употребление наречия 至少

Практическое занятие 8. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «别忘了写上邮政编码».
- Выполнение поурочных заданий, с.42-44.
- Выполнение заданий на развитие речи по описанию картинок, с.43.

Практическое занятие 9. Тема: «找一座有名的山爬一爬».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.47-48.
- Чтение и аудирование диалога, с.46-47.
 - Введение ФЕ 秋高气爽.
 - Обсуждение экстралингвистических комментариев к тексту, с.48.

Практическое занятие 10. Практический опыт работы с ЛЕ по методу «гнездового иероглифа».

- Обсуждение лексико-грамматических комментариев по теме «找一座有名的山爬一爬».
- Выполнение поурочных заданий, с.49-50.
- Лингвистический разбор добавочного текста «北京的山», с. 51.

Практическое занятие 11. Тема: «你想买什么衣服?».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.54-55.
- Чтение и аудирование диалогов, с.53-54.
 - Введение предлога凭.

Практическое занятие 12. Закрепление материала по теме «你想买什么衣服?».

- Работа с лексико-грамматическими комментариями по теме «你想买什么衣服?».
- Выполнение поурочных заданий, с.55-58.
- Выполнение ситуативных заданий по темам «Обсуждение цен на продукты питания», «За покупками».

Практическое занятие 13. Тема: «咱们在这儿照张相吧».

- Вводная беседа. Фонетическая зарядка. Скороговорки.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.60-61.
- Чтение и аудирование диалогов, с.59-60.
 - Введение наречия不至于.

Практическое занятие 14. Дидактическая работа с лексическим материалом.

- Развитие навыков устной речи: упражнения на расширение, с.62.
- Развитие навыков устной речи: упражнение на замену, с.62-63.
- Закрепление навыков использования активных грамматических конструкций с, 63-64.
- Развитие навыков монологической речи и риторики на иностранном языке: «Моя любимая фотография», «Мой любимый уголок в кампусе университета».

Практическое занятие 15. Практическая работа по активизации материала

урока 10.

- Использование модальных частиц 吧、嘛。 Построение высказываний по теме.
- Разница в употреблении глаголов 打听 и 请求 . Построение высказываний по теме.
- Разница в употреблении глаголов 感谢 и道歉.

Практическое занятие 16. Тема: «很高兴到您家来做客».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.74.
- Чтение и аудирование диалогов, с.59-60.
 - Введение идиомы 一言为定.

Практическое занятие 17. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема, с.75.
- Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала, с.76.
- Составление диалогов по ситуациям, с.77.

Практическое занятие 18. Тема: «谢谢你们的热情招待».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.80.
- Чтение и аудирование диалогов, с.78-80.

Практическое занятие 19. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Использование метода «гнездового иероглифа» в наращивании лексического объема, с.81.

- Выполнение заданий на понимание незнакомых слов, составленных из активной иероглифики и с использованием пройденного грамматического материала, с.82-83.
- Составление диалогов по ситуациям, с.83.

Практическое занятие 20. Тема: «你教我做这个菜吧».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.85-86.
- Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.86-87.

Практическое занятие 21. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Обсуждение методов готовки на китайском языке, с.88.
- Обсуждение особенностей китайской региональной кухни.
- Презентация: «Китайские праздничные традиционные блюда».

2 семестр (68 часов)

Практическое занятие 22. Тема: «我还是喜欢中国民歌».

- Вводная беседа.
- Лексико-грамматический разбор слов, с.91.
- Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
- Обсуждение темы занятия.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.86-87.

Практическое занятие 23. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Обсуждение особенностей китайской традиционной музыки.
- Современная китайская музыка.
- Презентация: «Пекинская и южная опера: символика и способы исполнения».

- Устный опрос ЛЕ по теме занятия.

Практическое занятие 24. Тема: «我今天山体不舒服».

- Вводная беседа.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.96-97.
- Чтение и аудирование диалогов, с.84-85.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.97-99.

Практическое занятие 25. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Дискуссия на тему «Китайская традиционная медицина».
- Составление диалогических высказываний на тему «В больнице».
- Проблемное обсуждение «Стоимость медицинских услуг в КНР».

Практическое занятие 26. Тема: Практическая работа по активизации материала урока 15 с использованием метода интерактивного обучения – устный опрос.

- Практическое использование альтерационной частицы 阿.
- Сравнительный анализ междометий в СКЯ. Составление предложений.
- Сравнительный анализ использования глаголов 赞同 и 同意 . Составление диалогов.
- Сравнительный анализ использования ЛЕ 同意 и 意见.
- Экспресс-опрос ЛЕ по теме.

Практическое занятие 27. Тема: «我们了解一下儿留学生的周末生活».

- Вводная беседа.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.109.
- Чтение и аудирование диалогов, с.107-108.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.110-111.

Практическое занятие 28. Активизация лексико-грамматического

материала и развитие переводческой интуиции.

- Дискуссия на тему «Досуг».
- Составление диалогических высказываний на тему: «Хобби и вредные привычки».
- Проблемное обсуждение «Активный образ жизни и мышления».

Практическое занятие 29. Тема: «漂亮不漂亮不是最重要的».

- Вводная беседа.
- Обсуждение лексико-грамматических комментариев, с.113-114.
- Чтение и аудирование диалогов, с.112-113.
- Выполнение послетекстовых заданий, с.116-118.

Практическое занятие 30. Активизация лексико-грамматического материала и развитие переводческой интуиции.

- Дискуссия на тему «Традиционные представления китайцев о красоте»
- Диалогические высказывания на тему «О вкусах не спорят»
- Монологические высказывания на тему «Идеальный брак», «Медовый месяц».

3 семестр (68 часов).

Практическое занятие 31. Проверка остаточных знаний. Тема: «Восточно-экономический форум» с использованием метода интерактивного обучения – коллоквиум.

- Повторение конструкций 来自…, 给…介绍, 符合…要求.
- Введение новых слов и выражений по теме.
- Дискуссия на китайском языке по теме: «Прием высокопоставленных гостей форума»:
 - Секция переводчиков – работа по теме «Лингвистическое

обеспечение проведения мероприятия».

- Секция администраторов «Обеспечение приема, проживания и размещения делегаций».

Практическое занятие 32. Тема: «意思意思就行了».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 1- 4.
- Наречие 毕竟.
- Введение ФЕ «好汉不提当年勇», «人不可貌相», «隔辈亲».
- Дискуссия на китайском языке по теме «意思意思就行» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение социального феномена «全家福».

Практическое занятие 33. Тема: «我们为你可不是一见钟情».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.12-15.
- Введение конструктивных элементов 一来 … . 二来 , соединительного союза 于是.
- Введение ФЕ «天涯海角», «视同路人».
- Дискуссия на китайском языке по теме «意思意思就行» (с применением методов МАО):
 - Обсуждение социального феномена «打光棍儿».

Практическое занятие 34. Тема: «莉可不能分着吃».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 23-26.
- Введение противительного союза 倒.
- Введение ФЕ «一厢情愿».
- Дискуссия на китайском языке по теме «莉可不能分着吃»:
 - Обсуждение социального феномена «亲人分离».

Практическое занятие 35. Тема: «退休了也不闲着».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 37-40.

- Введение наречия 反而.
- Введение ФЕ «五音不全».
- Дискуссия на китайском языке по теме «退休了也不闲着»:
 - Обсуждение феномена «坐月子».

Практическое занятие 36. Тема: «你真称得上是音乐迷了».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 47-50.
- Введение глагола勉强.
- Введение ФЕ «东奔西走».
- Дискуссия на китайском языке по теме «你真称得上是音乐迷了»
 - Обсуждение темы «爱好与嗜好».

Практическое занятие 37. Тема: «过日子自信一点儿».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 58-61.
- Введение прилагательных 中看、中用 .
- Введение ФЕ «精打细算».
- Дискуссия на китайском языке по теме «过日子自信一点儿»:
 - Обсуждение темы «物业费合理高吗?»

Практическое занятие 38. Тема: «各有各的特点».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 71-74.
- Введение наречия 竟然 .
- Введение ФЕ «优胜劣汰».
- Дискуссия на китайском языке по теме «过日子自信一点儿» (с применением методов MAO):
 - Обсуждение темы «物业费合理高吗?»

Практическое занятие 39. Устная тема: «得好好补一补».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с. 83-86.

- Введение глагола 保重 .
- Введение ФЕ «大惊小怪».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «得好好补一补» (с применением методов МАО):
- Обсуждение темы «养身食品».

4 семестр (68 часов)

Практическое занятие 40. Повторение пройденного материала. Тема: «龙年快乐».

- Вводная беседа по теме.
- Введение лексики по теме.
- Составление монологических высказываний по теме.
- Дискуссия на китайском языке по теме: «Новогодние смс-поздравления на китайском языке».

Практическое занятие 41. Тема: «电视这东西».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога с.95-98.
- Введение глагола 导致.
- Введение ФЕ «名商扫地».
- Дискуссия на китайском языке: «耳听为虚,眼见为实».

Практическое занятие 42. Тема: «一万水土养一万食品».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога с.110-113.
- Введение существительного 火锅.
- Введение ФЕ «借花献佛».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «红白喜事».

Практическое занятие 43. Тема: «乡音难改».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.121-124.

- Введение ЛЕ 下乡.
- Введение ФЕ «叶落归根».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «红白喜事».

Практическое занятие 44. Тема: «团团圆圆过个年».

- Вводная беседа по теме. Чтение диалога, с.131-134.
- Введение названий месяцев лунного года.
- Введение ФЕ «美味佳肴», «财运亨通».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «祈祷灶王爷».

Практическое занятие 45. Тема: «清明节».

- Экстралингвистическая информация по теме.
- Введение лексики по теме.
- Анализ поэтического произведения «清明时节».
- Дискуссия на китайском языке по теме: «祈祷灶王爷».

• КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п / п	Контролируемые разделы/темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения	Результаты обучения
1	Тема 1: «来,认识一下».	УК-2.1	Знает принципы формулирования декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний
		ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области

			<p>межкультурного взаимодействия, оценки качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>
2	Тема 2: «是在这儿选课吗?»	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p>
3	Тема 3: «慢慢就习惯了»		
4	Тема 4: «你能不能帮我找一个辅导老师?»	ПК-1.1	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценить качество перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>
5	Тема 5: «我该坐什么车呢?»	УК-2.1	<p>Знает принципы формулирования декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p>
6	Тема 6: «哪儿卖电话磁卡?»		
7	Тема 7: «别忘了写上邮政编码»	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p>
8	Тема 8: «找一座有名的山爬一爬»	УК-2.1	<p>Знает принципы формулирования декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p>
9	Тема 9: «你想买什么衣服?»	ПК-1.1	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия</p>

			<p>межкультурного взаимодействия, оценка качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>
10	Тема 10: «咱们在这儿照张相吧»	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p>
11	Тема 11: «很高兴到您家来做客»	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p>
12	Тема 12: «谢谢你们的热情招待»	ПК-1.1	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценки качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>
13	Тема 13: «你教我做这个菜吧».	УК-2.1	<p>Знает принципы формулирования декомпозиции задач</p> <p>Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач</p> <p>Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний</p>
14	Тема 14: «我还是喜欢中国民歌»	ПК-1.1	<p>Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода</p> <p>Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценки качества перевода</p> <p>Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода</p>
15	Тема 15: «我今不舒服»	ПК-2.1	<p>Знает способы и методы анализа и редактирования перевода</p> <p>Умеет анализировать и редактировать перевод</p> <p>Владеет навыками анализа и редактирования перевода</p>

16	Тема 16: «我们了解一下儿留学生的周末生活»	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и р перевода Умеет анализировать и редактирова перевод Владеет навыками анализа и редакту перевода
17	Тема 17: «漂亮不漂亮不是最重要的»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оц качество перевода Владеет консультативными навыкам области межкультурного взаимодей навыками оценки качества перевода
18	Тема 18: «意思意思就行了»	УК-2.1	Знает принципы формулирова декомпозиции задач Умеет применять инструменты из разли областей знания для решения поставлен задач Владеет методами решения поставленн из различных областей знаний
19	Тема 19: «我们为你可不是一见钟情»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предья к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оц качество перевода Владеет консультативными навыкам области межкультурного взаимодей навыками оценки качества перевода
20	Тема 20: «莉可不能分着吃了»	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактуры перевода Умеет анализировать и редактирова перевод Владеет навыками анализа и редак перевода
21	Тема 21: «退休了也不闲着»	УК-2.1	Знает принципы формулирова декомпозиции задач Умеет применять инструменты из разли областей знания для решения поставлен задач Владеет методами решения поставленн из различных областей знаний
22	Тема 22: «你真称得上是音乐迷了»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предья к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оц качество перевода

			Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия навыками оценки качества перевода
23	Тема 23: «过日子自信一点儿»	УК-2.1	Знает принципы формулирования декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний
24	Тема 24: «各有各的特点»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия навыками оценки качества перевода
25	Тема 25: «得好好补一补»	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактирования перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактирования перевода
26	Тема 26: «电视这东西»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия навыками оценки качества перевода
27	Тема 27: «一万水土养一万食品»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования, предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками области межкультурного взаимодействия навыками оценки качества перевода
28	Тема 28: «乡音难改»	УК-2.1	Знает принципы формулирования декомпозиции задач Умеет применять инструменты из различных областей знания для решения поставленных задач Владеет методами решения поставленных задач из различных областей знаний

29	Тема 29: «团团圆圆过个年»	ПК-1.1	Знает особенности межкультурного взаимодействия и требования предъявляемые к качеству перевода Умеет консультировать в области межкультурного взаимодействия, оценивать качество перевода Владеет консультативными навыками в области межкультурного взаимодействия, навыками оценки качества перевода
30	Тема 30: «清明节»	ПК-2.1	Знает способы и методы анализа и редактирования перевода Умеет анализировать и редактировать перевод Владеет навыками анализа и редактирования перевода

• УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного руководства педагога, но по его заданиям и под его контролем. Самостоятельная работа – это познавательная учебная деятельность, когда последовательность мышления студента, его умственных и практических операций и действий зависит и определяется самим студентом.

Самостоятельная работа студентов способствует развитию самостоятельности, ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровней, что в итоге приводит к развитию навыка самостоятельного планирования и реализации деятельности.

Целью самостоятельной работы студентов является овладение необходимыми компетенциями по своему направлению подготовки, опытом творческой и исследовательской деятельности.

Формы самостоятельной работы студентов:

- работа с основной и дополнительной литературой, интернет- ресурсами;
- самостоятельное ознакомление с лекционным материалом, представленным на электронных носителях, в библиотеке образовательного учреждения;
- подготовка реферативных обзоров источников периодической печати, опорных

конспектов, заранее определенных преподавателем;

- поиск информации по теме с последующим ее представлением в аудитории в форме доклада, презентаций;
- подготовка к выполнению аудиторных контрольных работ;
- выполнение домашних контрольных работ;
- выполнение тестовых заданий, решение задач;
- составление кроссвордов, схем;
- подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции;
- заполнение рабочей тетради;
- написание эссе, курсовой работы;
- подготовка к деловым и ролевым играм;
- составление резюме;
- подготовка к зачетам и экзаменам;
- другие виды деятельности, организуемые и осуществляемые образовательным учреждением и органами студенческого самоуправления.

• СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 1 — М: Издательский дом ВКН, 2019.— 752с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

2. Кондрашевский, А.Ф., Румянцева, М.В., Фролова, М.Г. Практический курс китайского языка: учебник в 2 т. Т. 2 — М: Издательский дом ВКН, 2019. — 735с. (НБ ДВФУ 4 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:98779&theme=FEFU>

3. Масловец, О.А., Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе : учебное пособие / О.А. Масловец – Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 264 с.- ISBN 978-5-7873-1195-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL :

<https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311952.html> (дата обращения: 02.02.2022). - Режим доступа : по подписке НБ ДВФУ.

Дополнительная литература

1. Осмачко, А. И. Состав и перевод китайского предложения: практическая грамматика: учебное пособие. — Владивосток: Изд-во ДВФУ, 2017 – 80с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU>
2. Ли, Сяоци Курс китайского языка «Voysa Chinese». Начальный уровень. Ступень II : лексико-грамматический справочник / Сяоци Ли, Сюэмэй Жэнь, Цзиннин Сюй ; Сторожук ред.. — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 120 с. — ISBN 978-5-9925-1242-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/80580.html> (дата обращения: 02.02.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей НБ ДВФУ.
3. Словарь синонимов и антонимов современного китайского языка. Шанхай: Издательство Восточного педагогического университета, 2008.—499с. = 同义词反义词词典华东师范大学出版社,2008.499页. (Представлен в методическом кабинете кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ).
4. Словарь современного китайского языка «Синьхуа», изд.4-е., Пекин: Издательство коммерческой литературы, 2013. – 1452с. =新华词典第四版:北京商务印书馆, 2013. 1452页. (Представлен в методическом кабинете кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ).

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.baidu.com/>
2. <http://www.studychinese.ru/>
3. <http://www.chinesecio.com/?lang=ru>
4. <http://www.kitaichina.com/>
5. <https://taipanorama.tw/>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

1. Microsoft Office (Access, Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

• МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Успешное освоение дисциплины предполагает активную работу студентов на всех занятиях аудиторной формы: лекциях и практиках,

выполнение аттестационных мероприятий. В процессе изучения дисциплины студенту необходимо ориентироваться на проработку лекционного материала, подготовку к практическим занятиям, выполнение контрольных и творческих работ.

Освоение данной дисциплины предполагает рейтинговую систему оценки знаний студентов и предусматривает со стороны преподавателя текущий контроль за посещением студентами занятий, подготовкой и выполнением всех практических заданий, выполнением всех видов самостоятельной работы.

Промежуточной аттестацией по данной дисциплине является зачет.

Студент считается аттестованным по дисциплине при условии выполнения всех видов текущего контроля и самостоятельной работы, предусмотренных учебной программой.

Шкала оценивания сформированности образовательных результатов по дисциплине представлена в фонде оценочных средств (ФОС).

• МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине проводятся в помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением. Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий: D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	

<p>D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926</p> <p>D207/346</p> <p>D226</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),</p> <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления</p>	
<p>D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604</p> <p>D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p> <p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;</p> <p>Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	<p>Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО);</p> <p>Microsoft Office 365 (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено);</p> <p>Microsoft Teams (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).</p>
<p>D501, D601</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	

Помещения для самостоятельной работы:

<p>А1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
---	--	--